

## ТИЛ НАЗАРИЯСИ

### СИНХРОНИЯ ВА ДИАХРОН ТИЛ ТАДҚИҚОТИ

#### ОФИЦИАЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЯЗЫКИ СРЕДНЕЙ АЗИИ И ДВУЯЗЫЧНЫЕ БУХАРСКИЕ ЧЕЛОБИТНЫЕ XVII в.



**Дусмамат Саттарович КУЛМАМАТОВ**

*доктор филологических наук, профессор*

*Узбекский государственный университет мировых языков*

#### Аннотация

В статье на основе письменных памятников, касающихся дипломатических отношений России с Хивинским и Бухарским ханствами XVII в., характеризуется два официальных среднеазиатских государственных языка – тюрки и фарси, а также показывается история создания двуязычных деловых документов.

**Ключевые слова:** памятник; ярлык; язык; перевод; русская скоропись; русский язык; среднеазиатский тюркский язык; среднеазиатский язык фарси.

#### XVII АСР ЎРТА ОСИЁНИНГ РАСМИЙ ЁЗМА ТИЛЛАРИ ВА ИККИ ТИЛЛИ БУХОРО АРЗНОМАЛАРИ

**Дусмамат Саттарович КУЛМАМАТОВ**

*филология фанлари доктори, профессор*

*Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети*

#### Аннотация

Мақолада Хива ва Бухоро хонликларининг XVII асрдаги дипломатик алоқалари, хусусан, Россия Империяси билан олиб борган музокараларига тегишли ёзма ёдгорликлар мисолида Ўрта Осийнинг икки расмий тили – турк ва форс тиллари тавсифланган ҳамда иккитилли расмий хужжатларнинг яратилиш тарихи ёритилган.

**Калит сўзлар:** ёдгорлик; ёрлик; тил; таржима; рус тезёзуви; рус тили; Ўрта Осий турк тили; Ўрта Осий форс тили.

#### OFFICIAL WRITTEN LANGUAGES OF MIDDLE ASIA AND TWO-BOOK BUKHARIAN CHELOBITES XVII CENTURY

**Dusmamat Sattarovich KULMAMATOV**

*Doctor of Philology, Professor*

*The Uzbekistan State World Languages*

#### Abstract

The article, on the basis of written monuments relating to Russia's diplomatic relations with the Khiva and Bukhara khanates of the 17th century, describes, two official Central Asian state languages – the Turks and Farsi, as well as the history of the creation of bilingual business documents.

**Keywords:** monument; label; language; translation; Russian cursive; Russian; Central Asian Turkic; Central Asian Farsi.

Учеными опубликовано большое количество научных исследований, посвященных изучению памятников письменности Средней Азии XVI–XVII вв. (см.: 1; 3; 5). Но в них почему-то оставлен без внимания очень важный вопрос, требующий своего выяснения относительно языковой политики тех времен. Исследование целого комплекса среднеазиатских дел Посольского приказа, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА) в Москве, накопленных в результате регулярных дипломатических и торговых сношений России с Хивинским и Бухарским ханствами XVI–XVII вв., показывает сферы применения в этот период в Средней Азии двух официальных письменных языков – среднеазиатских тюрки и фарси. Об этом свидетельствует то, что с момента образования в XVI в. Хивинского и Бухарского ханств, а также установления с этого времени дипломатических и торговых отношений между этими государствами и Россией, официальные ярлыки ханов адресовались московским царям и воеводам русских городов либо на среднеазиатском тюрки, либо – фарси. Например, из двух ярлыков хивинского хана Исфендияра (1623–1642 гг.), направленных астраханским воеводам и боярам в одно и то же время – 1641 г., один был написан арабской графикой на тюрки, а другой – на фарси.

Ярлык хивинского хана Исфендияра астраханским воеводам (о поддержании старого торгового пути и с просьбой прислать охотничьих соколов), оформленный на среднеазиатском тюрки, и современный ему русский перевод, выполненный в астраханской съезжей избе, хранится в фонде 134 «Сношения России с Хивой» РГАДА: опись 2, 1641 год, дело 7, лист 2 – тюркский текст; опись I, 1641 год, дело I, лист 2 – русский перевод. Тюркский оригинал ярлыка написан арабской графикой (черными чернилами) на желтоватой, лощеной бумаге среднеазиатского производства, а русский перевод – русской скорописью XVII в. (коричневыми чернилами) на белой иностранной бумаге, о чем свидетельствует филигрань (водяной знак) – кувшин, от которого сохранилась лишь нижняя часть – НВ (2, 127).

Другой ярлык хивинского хана Исфендияра астраханским же воеводам (об урегулировании присылки государственных судов на Мангышлак за восточными купцами), написанный на среднеазиатском фарси, вместе с астраханским русским переводом XVII в. хранится также в вышеуказанном фонде: опись 2, 1641 год, дело 7, лист 3 – фарсовский текст; опись I, 1641 год, дело I, листы 8–10 – русский перевод. Фарсовский (персидский) текст ярлыка написан арабской графикой (черными чернилами) на сероватой лощеной среднеазиатской бумаге, а современный ей русский перевод – русской скорописью XVII в. на бумаге иностранного производства с

филигранью – кувшин, но видна лишь верхняя часть – геральдическая лилия (2, 129).

Языки, названные нами в соответствии с нынешней востоковедческой практикой тюрки и фарси, в русских оригинальных и переводных деловых документах, составленных в царских канцеляриях, получали различные наименования:

1. «Татарское письмо»\* – «  
» [РГАДА,  
ф. 109, оп. I, 1671 г., д. I, л. 100].

«Татарский язык» – «

» [РГАДА, ф. 109, оп. I, 1619 г., д. 2, л. 1].

2. «Фарсовское письмо» – «

» [РГАДА, ф.

134, оп. I, 1657 г., д. I, лл. 26-27].

«Фарсовский язык» – «

... ..

» [РГАДА, ф.

134, оп. I, 1646 г., д. 2, л. 150].

3. «Турское письмо» – «...

...

...

» [РГАДА, ф. 134,

оп. I, 1641 г., д. I, л. 1].

«Турский язык» – «

---

\* Тексты, взятые из источников, воспроизводятся по правилам лингвистического издания памятников письменности XVII в. Сплошной скорописный текст членится на слова в соответствии со словоделением, принятым в современном русском языке, и воспроизводится с сохранением букв соответствующих по своему значению кириллическим я, е, и, у, ф, з, кс, о. Титла и другие надстрочные знаки не воспроизводятся. Буквенная цифирь сохраняется и воспроизводится прописными буквами. Выносные буквы и сокращенные написания слов сохраняются. Список сокращений, употребляемых в текстах: – государь, – государева, – государская, – день, – князь, – нынешний, – сына, – царь.

\*\* Согласно русской дипломатической традиции XVII в., официальные послания правителей иностранных государств часто назывались листами. Грецизм *грамота* и полонизм *лист* употреблялись в русском языке XVII в. как синонимы.

» [РГАДА, ф.

109, оп. I., 1675 г., д. I, л. 27].

Употребление приведенных выше терминов по отношению к официальным языкам Средней Азии – «тюрки» и «фарси» было связано с традиционной неустойчивостью русских наименований для языков, которые часто соотносились не только с самоназваниями носителей. Здесь надо учитывать своеобразие терминов «татарское письмо» и «татарский язык», поскольку документы с такими определениями издавались не в Татарии, а в среднеазиатских канцеляриях, где продолжались традиции местного тюркского языка, именуемого в тюркологии чагатайским. Как справедливо замечает Э.Н. Наджип, «в разное время татарами называли различные тюркоязычные племена и др.» (4, 57).

Термин «татарский язык» был одним из синонимов для названия среднеазиатского постчагатайского литературного языка тюрки, который был в употреблении также и на Урале и в Поволжье у татар и башкир. Согласно Р.Х. Халиковой, «становление тюрки Урало-Поволжья своими корнями связано с периодом расцвета Золотой Орды, в развитии культуры которой огромную роль сыграло живое общение народов Поволжья, Урала и Средней Азии, что несомненно способствовало большому проникновению в язык среднеазиатских элементов» (6, 9).

Таким образом, под «татарским языком» («татарским письмом») в XVII в. понимались, на наш взгляд, многие языки (вместе с тем и диалекты), относящиеся к тюркской группе. Существенным является тот факт, что согласно традиции Посольского приказа, восточные языки, в том числе тюркские, определялись по местам проживания народов, которые говорили на этих языках: «хивинский язык», «бухарский язык», «ногайский язык», «черкесский язык», «калмыцкий язык» и т.д. Например, в одном случае в отписке\* астраханского воеводы Никиты Одоевского с его товарищами царю Михаилу Федоровичу от 1641 г. имеется прямое указание на хивинский и бухарский языки: «

...

...

...

...

---

\* *Отписка* – документ, соответствующий современной докладной записке официального лица к вышестоящему или же другому официальному лицу: рапорт, докладная записка, служебное письмо.

»

[РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1641 г., д. 2, л. 167].

Как явствует из приведенного примера, хивинские и бухарские послы после пребывания в городах России с российскими должностными лицами общались на официальных среднеазиатских, так называемых «юргенском» – среднеазиатском тюркском и «бухарском» – среднеазиатском «фарсовском» языках. Примечательно, что бухарские послы свои челобитные писали сразу на двух языках: обращение челобитчика – адресанта к царю – адресату с перечислением титулов – на тюркском, остальную часть – на «фарсовском».

Употребление в одном документе двух разных языков можно объяснить тем, что абсолютное большинство восточных переводчиков и толмачей Посольского приказа хорошо владели тюркскими языками и в силу чего, наверное, была ими выработана устойчивая формула написания титула царя, как явно переведенная с русского языка. Поэтому среднеазиатские писцы (язычей, муллы) при оформлении начального протокола челобитных своих послов, гонцов пользовались этим традиционным титулатурным штампом, выработанным царской канцелярией XVII века. В этом отношении примечательны челобитные, имеющие при себе современные им русские переводы:

1) бухарского посла Ишкузы Ногая [РГАДА, фонд 109, опись 1, 1644 год, дело 1, лист 107 – тюркско-«фарсовский» текст, л. 108 – русский перевод; соответственно лл. 117//118; 129//130; 139//141; 140//143; 156//157; 166//167; 170//171; 174//175; 252//253; 254//255; 259//260];

2) бухарского гонца Шихбабы [РГАДА, фонд 109, опись 1, 1644 год, дело 1, лл. 99//100; 213//214].

Вышесказанное можно подтвердить документально – одной из челобитных, от 18 февраля 1644 г., бухарского посла Ишкузея Ногая царю Михаилу Федоровичу с просьбой об отпуске его до Казани по санному пути, а в Астрахань судном. Тюркско-«фарсовский» текст [РГАДА, фонд 109, опись 1, 1644 год, дело 1, лист 129] ее написан черными чернилами, а русский перевод [лист 130] – коричневыми чернилами на бумаге иностранного происхождения, филиграни – гербы прослеживаются плохо.

Вот, как выглядят сами тексты:

- هو 1)
- 1)
- الايخيمى پىملاءى هاشداپ  
غولوا هلمج چيوارودوف  
غولوا [مھ] ناخ ماشداپ  
كينس وروا
- اربرادمكممد وى هاشداپ اسلوب 2)
- ه درلاتك هلمم بوك وى هانپ
- 2)
- ىاغوندى ازوك شى جليا  
ارناخ دمحم ر دذت رضد  
دنزيم رسات هنج هب تقون پ  
ر دل احلا ار ام هك  
دنتسرفن اخرت ى جاد هب  
هك اب دوش هتسكيش  
خچين و ج هك دنتسرفن آزق  
زيت هك دذدوبه دومر فار  
ىهانپ هتشك تسا مانپ ملاء

۱ ۱ ۱۰۳۱

Таким образом, опираясь на сохранившиеся дипломатические документы и мнения российских лингвистов-тюркологов, можно

утвердительно заключить, что в Средней Азии в XVII в. существовали два официальных государственных языка – среднеазиатский тюрки и среднеазиатский фарси. Они активно использовались не только на территории Хивинского и Бухарского ханств, но и в России со стороны среднеазиатских послов и членов посольства. Такое обстоятельство создавало благоприятные условия владению многим уроженцам Средней Азии одновременно двумя языками – тюркским и фарсовским, о чем свидетельствуют официальные документы – ярлыки, созданные в хивинской канцелярии, а также челобитные бухарских послов, адресованные российским правителям.

### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Веселовский Н.И. Прием в Россию и отпуск среднеазиатских послов в XVII и XVIII столетиях (по документам Московского главного архива Министерства иностранных дел) // ЖМНП. – 1884. – Кн. 7. – С. 69-105.
2. Гераклитов А.А. Филиграния XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения. – М., 1968. – 259 с.
3. Жуковский С.В. Сношения России с Бухарой и Хивой за последнее трехсотлетие. – Пг., 1915. – 215 с.
4. Наджип Э.Н. Исследования по истории тюркских языков XI–XIV вв. – М.: Наука, 1989. – 283 с.
5. Уляницкий В.А. Сношения России с Среднюю Азией и Индией в XVI–XVII вв. (По документам Московского главного архива Министерства иностранных дел). – М., 1889. – 62 с.
6. Халикова Р.Х. Язык башкирских шежере и актов документов XVIII–XIX вв. – М.: Наука, 1990. – 200 с.